

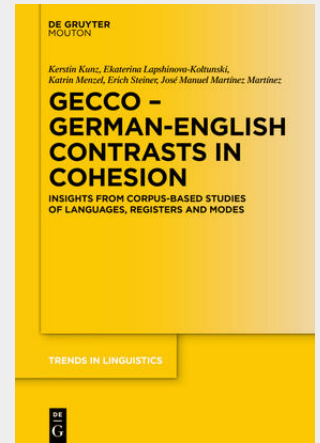
GECCo - German-English Contrasts in Cohesion

Insights from Corpus-based Studies of Languages, Registers and Modes

In der kontrastiven Linguistik Englisch-Deutsch gibt es bisher Vergleiche auf den Ebenen der Grammatik und in geringerem Umfang der Lexik und der Phonetik. Was den Bereich von Text und Diskurs angeht, so finden wir eine breite Literatur zu kohäsiven Mustern in den Einzelsprachen Englisch und Deutsch - aber sehr wenig zum Kohäsionsvergleich. Letzteres aber ist von beträchtlichem Interesse für Sprach- und Übersetzungsdidaktik, und natürlich für Sprachwissenschaft und Sprachtechnologie. In der hier beschriebenen Monographie wird der Versuch unternommen, die erwähnte Forschungslücke zu schließen. Der präsentierte Vergleich von Textmustern im Englischen und Deutschen ist das Ergebnis mehrjähriger empirischer Arbeiten zu Variation und Kohäsion in den beiden Sprachen. Dabei liegt der Schwerpunkt auf dem Sprachkontrast, daneben aber auch auf sprachinterner Register- und Modusvariation. Für alle fünf Haupttypen von Kohäsion (Koreferenz, Substitution, Ellipse, Konnexion und lexikalische Kohäsion) werden Vergleiche auf Systemebene, aber auch von Frequenzen im Text vorgenommen. Ergebnisse und Methodik der hier beschriebenen Arbeit sollten von Interesse sein für Sprach- und Übersetzungsdidaktik, darüber hinaus aber ganz allgemein für korpusbasierte Forschung zum Deutschen und Englischen.

In contrastive linguistics of English and German, there is a tradition of accounting for contrasts with respect to grammar and, to a lesser extent, for lexis and phonetics. Moving on to discourse and text, there is a sizeable body of literature on cohesive patterns in English and German respectively - but very little in terms of a comparison. The latter, though, is of particular interest for language learners, translators and, of course, linguists and researchers in language technology. This book attempts to close this gap, based on a number of years of corpus-based study into variation and cohesion in the two languages. While there is an overall focus on language contrasts, it also investigates variation between different registers language-internally, and between written and spoken mode in particular. For each of the five major types of cohesion (co-reference, substitution, ellipsis, conjunctive relations and lexical cohesion), overviews are given of contrasts in the system and of contrastive frequencies in texts. Results and methods presented in this book are thus relevant for language teaching, translation, language technology and corpus-based work on English and German generally.

In der kontrastiven Linguistik Englisch-Deutsch gibt es bisher Vergleiche auf den Ebenen der Grammatik und in geringerem Umfang der Lexik und der Phonetik. Was den Bereich von Text und Diskurs angeht, so finden wir eine breite Literatur zu kohäsiven Mustern in den Einzelsprachen Englisch und Deutsch - aber sehr wenig zum Kohäsionsvergleich. Letzteres aber ist von beträchtlichem Interesse für Sprach- und Übersetzungsdidaktik, und natürlich für Sprachwissenschaft und Sprachtechnologie. In der hier beschriebenen Monographie wird der Versuch unternommen, die erwähnte Forschungslücke zu schließen. Der präsentierte Vergleich von Textmustern im Englischen und Deutschen ist das Ergebnis mehrjähriger empirischer Arbeiten zu Variation und Kohäsion in den beiden Sprachen. Dabei liegt der Schwerpunkt auf dem Sprachkontrast, daneben aber auch auf sprachinterner Register- und Modusvariation. Für alle fünf Haupttypen von Kohäsion (Koreferenz, Substitution, Ellipse, Konnexion und lexikalische Kohäsion) werden Vergleiche auf Systemebene, aber auch von Frequenzen im Text vorgenommen. Ergebnisse und Methodik der hier beschriebenen Arbeit sollten von Interesse sein für Sprach- und Übersetzungsdidaktik, darüber hinaus aber ganz allgemein für korpusbasierte Forschung zum Deutschen und Englischen.



124,95 €

116,78 € (zzgl. MwSt.)

Lieferfrist: bis zu 10 Tage

Artikelnummer: 9783110711059

Medium: Buch

ISBN: 978-3-11-071105-9

Verlag: De Gruyter

Erscheinungstermin: 25.10.2021

Sprache(n): Englisch

Auflage: 1. Auflage 2021

Serie: Trends in linguistics : [...],
Studies and monographs

Produktform: Gebunden

Gewicht: 542 g

Seiten: 274

Format (B x H): 155 x 230 mm

